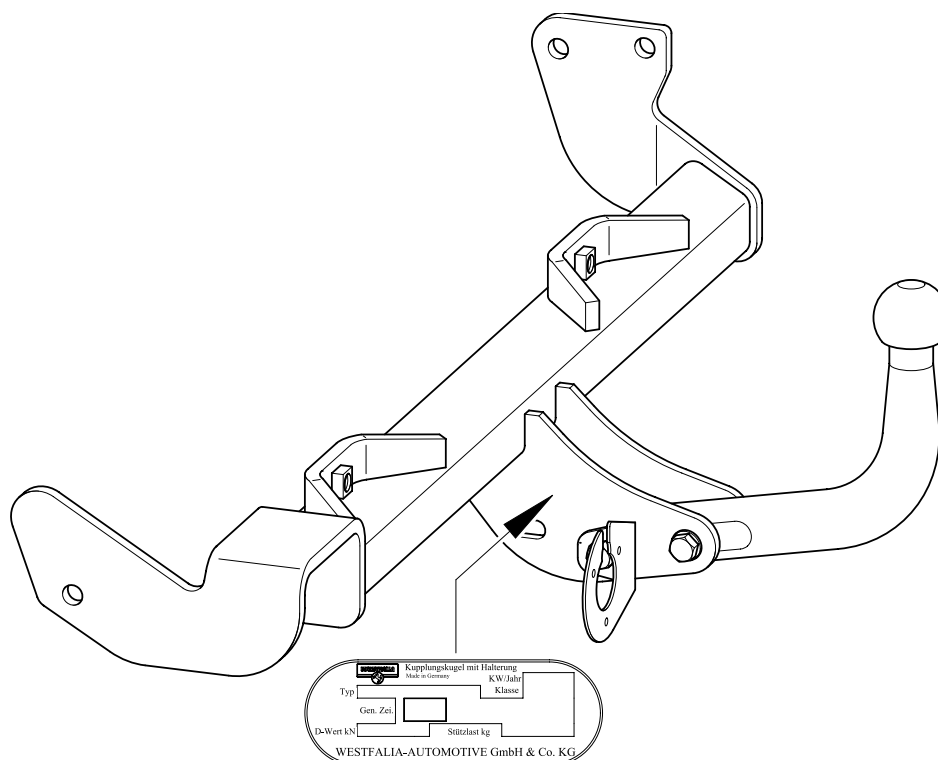
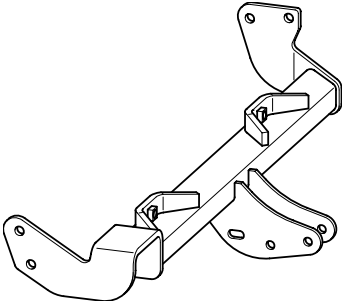
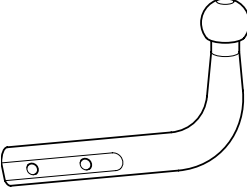
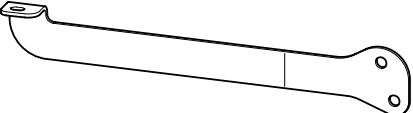
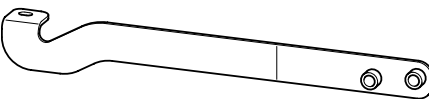


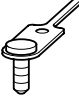


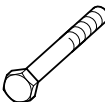
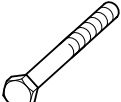




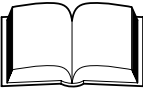


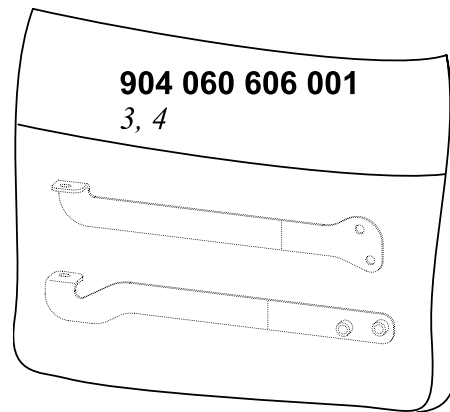
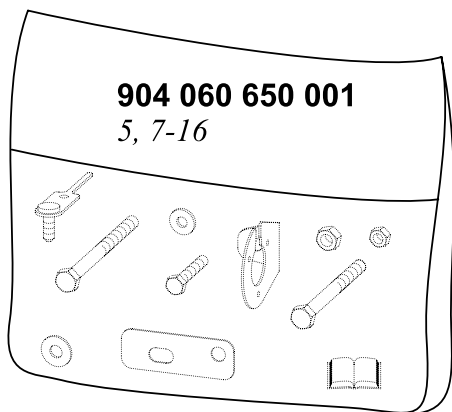
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning

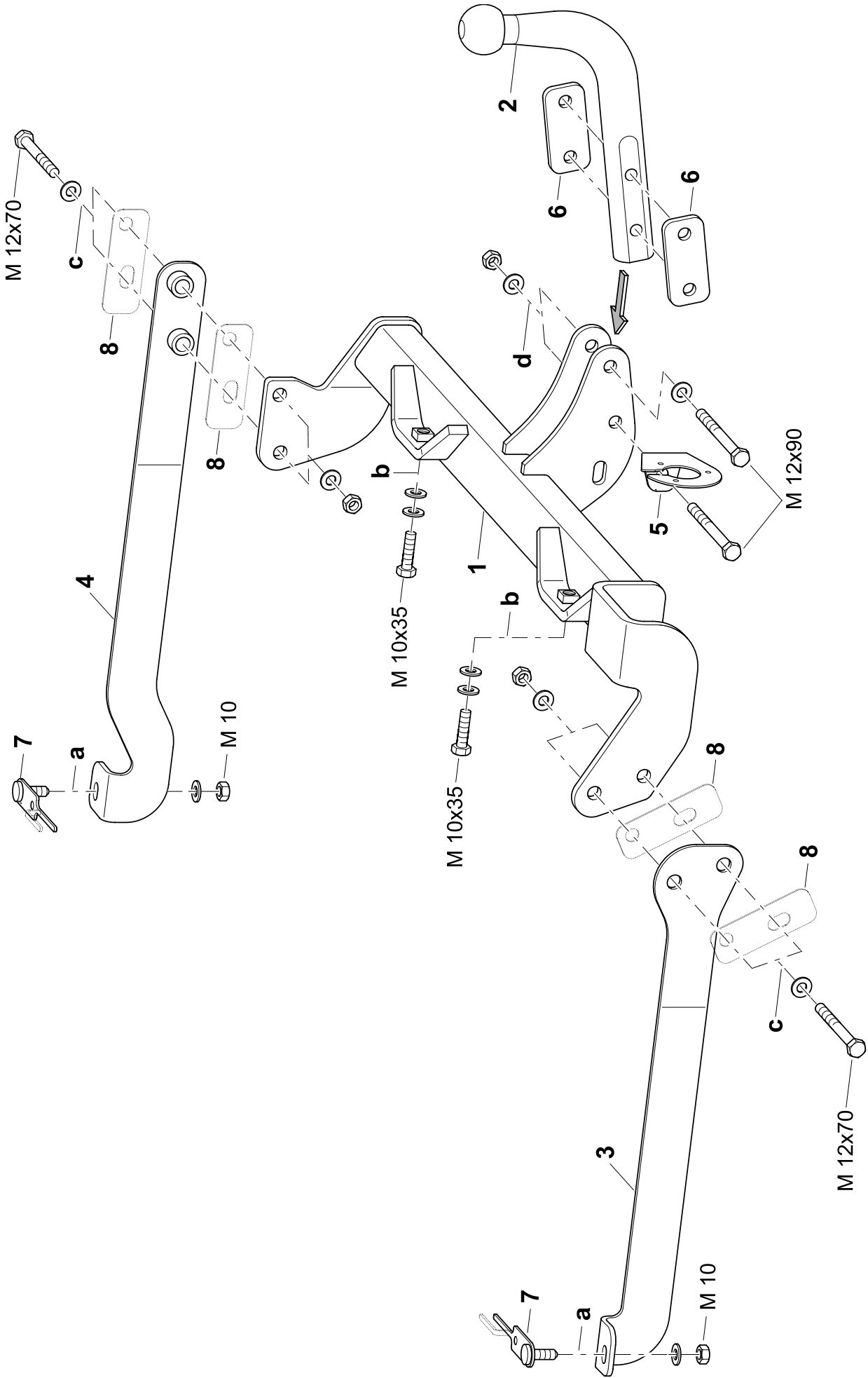


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation

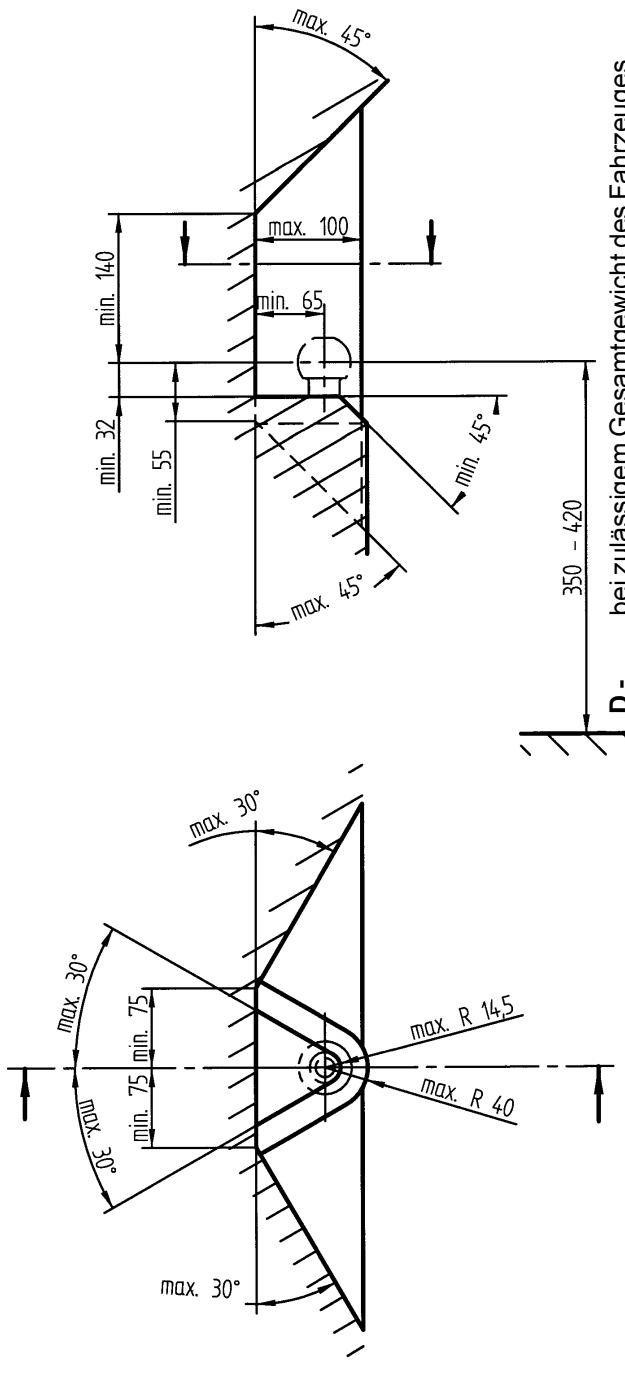
1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	
6	2x	
7	2x	
8	8x	
9	2x	 M10x35 (10.9)
10	4x	 M12x70 (10.9)
11	2x	 M12x90 (10.9)
12	6x	 10,5x25x4
13	15x	 12,5x30x3
14	2x	 M10 (8)
15	6x	 M12 (10)
16	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bşrakılmamıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 304 061

Citroën-Bestell - Nr.: KN 22 036

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0405**

Klasse: **A50-X** Typ: **304 060**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,4 kN**
maximale Stützlast: **85 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Citroën**
Modell: **Xsara Kombi**
Typbezeichnung: **N***

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 21 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Kofferraumbodenabdeckung anheben und links sowie rechts die Stopfen aus den Öffnungen über den Querträger herausnehmen.
- 2.) Die Laschen **7** durch die Öffnungen in den Querträger legen und dabei die Schrauben durch die Bohrungen "**a**" stecken. Um das Einführen zu erleichtern vorher die Nasen der Laschen **7** biegen.
Die Streben **3** und **4** bei "**a**" mit den Scheiben 10,5x25x4 und Mutten M 10 von unten lose anschrauben.
- 3.) Das Reserverad demontieren.
- 4.) KmH-Grundteil **1** unter das Fahrzeug halten und bei "**b**" mit den Scheiben 10,5x25x4 und Schrauben M 10x35 lose anschrauben. Dabei jeweils eine der Scheiben 10,5x25x4 als Distanz zwischen KmH-Grundteil **1** und das Fahrzeug bringen.
- 5.) Mit den Distanzlaschen **8** links und rechts die Freiräume bei "**c**" zwischen KmH-Grundteil **1** und dem Fahrzeug ausfüllen. Nun die Streben **3** und **4** sowie das KmH-Grundteil **1** bei "**c**" mittels der Schrauben M 12x70, Scheiben 12,5x30x3 und Muttern M 12 am Fahrzeug lose anschrauben.
Achtung Falls links oder rechts weniger als drei Distanzlaschen **8** eingesetzt werden, von außen jeweils bis zu drei Scheiben 12,5x30x3 benutzen um eine korrekte Montage (Gewindelängen der Schrauben) sicherzustellen.
- 6.) Die Kugelstange **2** mit den Distanzlaschen **6** zwischen die Bleche bei "**d**" schieben und mit den Schrauben M 12x90, Scheiben 12,5x30x3 und Muttern M 12 lose anschrauben. Hier wird auch der Steckdosenhalter **5** mit angeschraubt.
- 7.) KmH ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern anziehen.

Anzugdrehmoment für M 10 bei " a "	=	40 Nm
Anzugdrehmoment für M 10 bei " b "	=	55 Nm
Anzugdrehmoment für M 12 bei " c ", " d "	=	95 Nm
- 8.) Das Reserverad montieren. Stopfen in die Öffnungen über den Querträger einsetzen und die Kofferraumbodenabdeckung in Position bringen.

Änderungen vorbehalten.



Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 304 061

Citroën bestillingsnr.: KN 22 036

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0405**

Klasse: **A50-X** Type: **304 060**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **7,4 kN**

Maksimal støttelast: **85 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Citroën**
Model: **Xsara Kombi**
Typebetegnelse: **N***

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængerens. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 21 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Løft bagagerummets beklædning og tag propperne til venstre og til højre ud af åbningerne over tværdrageren.
- 2.) Laskerne **7** skal lægges igennem åbningerne ind i tværdrageren og herved skal skruerne stikkes gennem udboringerne "**a**". For at gøre placeringen lettere, skal man først bøje næserne på laskerne **7**. Skråstiverne **3** og **4** skal skrues løst sammen nedefra med skiverne 10,5x25x3 og møtrikkerne M 10 ved "**a**".
- 3.) Reservehjulet skal afmonteres.
- 4.) KmH-grunddelen **1** holdes under køretøjet og skrues ved "**b**" løst sammen med skiverne 10,5x25x4 og skruerne M 10 x 25. Derved skal man anbringe en skive 10,5 x 25 x 4 som distancering mellem KmH-grunddelen **1** og køretøjet.
- 5.) Med distancelaskerne **8** til venstre og til højre skal man udfylde de frie rum ved "**c**" mellem KmH-grunddelen **1** og køretøjet. Nu skal man skrue følgende sammen: KmH-grunddel **1** og skråstiver **3** og **4**. Dette skal gøres ved "**c**" på køretøjet og ved hjælp af skruerne M 12x70, skiverne 12,5x30x3 og møtrikkerne M 12.

Opmærksom! Hvis der til højre og venstre bliver brugt mindre end tre distanceringe **8**, skal man udefra anvende henholdsvis op til tre skiver 12,5x30x3, for at garantere en rigtig montage (skruernes gevindlængde).

- 6.) Kuglestang **2** skal sammen med distancelaskerne **6** skubbes mellem pladerne ved "**d**" og skrues løst sammen med skruerne M 12x90, skiverne 12,5x30x3 og møtrikkerne M 12. Her skal man også skrue stikdåseholder **5** på.
- 7.) KmH skal centreres og skruerne henh. møtrikkerne skal trækkes til.

Startdrejningsmoment	for M 10	ved " a "	=	40 Nm
Startdrejningsmoment	for M 10	ved " b "	=	55 Nm
Startdrejningsmoment	for M 12	ved " c ", " d "	=	95 Nm

- 8.) Reservehjulet skal atter monteres. Propperne skal placeres i åbningerne over tværdrageren og bagagerummets beklædning skal atter placeres.

Retten til ændringer forbeholdes.



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 304 061

Núm. de pedido Citroën: KN 22 036

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-0405**

Clase: **A50-X** Modelo: **304 060**

Datos técnicos: valor D máximo: **7,4 kN**

carga de apoyo máxima: **85 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Citroën**

Modelo: **Xsara familiar**

Designación de modelo: **N***

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 21 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1) Levantar la cubierta del piso del maletero y sacar los tapones de las aberturas sobre los largueros a izquierda y derecha.
- 2) Colocar las lengüetas **7** a través de los orificios en los largueros, insertando los tornillos en los orificios "**a**". Doblar primeramente los resaltes de las lengüetas **7** para facilitar la introducción.
Atornillar ligeramente desde la parte inferior los puntales **3** y **4** en "**a**" con las arandelas 10,5x25x4 y las tuercas M 10.
- 3) Desmontar la rueda de reserva.
- 4) Sujetar la pieza básica del enganche esférico con fijación **1** debajo del vehículo y atornillarla ligeramente en "**b**" con las arandelas 10,5x25x4 y los tornillos M 10x35. Colocar en cada caso una de las arandelas 10,5x25x4 como pieza distanciadora entre la pieza básica del enganche esférico con fijación **1** y el vehículo.
- 5) Eliminar los espacios libres existentes a derecha e izquierda en "**c**" entre la pieza básica del enganche esférico con fijación **1** y el vehículo mediante las platinas distanciadoras **8**. Atornillar ligeramente a continuación al vehículo los puntales **3** y **4** y la pieza básica del enganche esférico con fijación **1** en "**c**" mediante los tornillos M 12x70, las arandelas 12,5x30x3 y las tuercas M 12.
Atención: si se montan en el lado derecho o izquierdo menos de tres platinas distanciadoras **8**, utilizar desde el exterior respectivamente hasta tres arandelas 12,5x30x3 para garantizar un montaje correcto (longitud de rosca de los tornillos).
- 6) Insertar el cuello de rótula **2** con las platinas distanciadoras **6** entre las chapas en "**d**" y atornillarlo ligeramente con los tornillos M 12x90, las arandelas 12,5x30x3 y las tuercas M 12. En este paso se atornilla asimismo conjuntamente el soporte para la caja de enchufe **5**.
- 7) Ajustar el enganche esférico con fijación y apretar todos los tornillos y tuercas.

Par de apriete	para	M 10	en	" a "	=	40 Nm
Par de apriete	para	M 10	en	" b "	=	55 Nm
Par de apriete	para	M 12	en	" c ", " d "	=	95 Nm
- 8) Montar la rueda de reserva. Colocar los tapones en las aberturas sobre los largueros y colocar nuevamente en posición correcta la cubierta del piso del maletero.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 304 061

Référence Citroën: KN 22 036

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE:	e13 00-0405
Classe: A50-X	Type: 304 060
Caractéristiques techniques :	Valeur D maxi: 7,4 kN
	Charge sur timon maxi: 85 kg

Domaine d'application:	Constructeur automobile: Citroën
	Modèle: Xsara break
	Désignation du type: N*

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 21 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

- 1.) Soulever le revêtement du plancher du coffre et dégager à droite et à gauche les obturateurs des ouvertures au-dessus de la traverse.
- 2.) Poser les pattes **7** par les ouvertures sur la traverse et mettre en place les vis à travers les orifices "**a**". Pour faciliter le montage, recourber auparavant les ergots des pattes **7**. Visser les renforts **3** et **4** en "**a**" en utilisant les rondelles 10,5x25x4 et écrous M 10 par le bas sans les serrer.
- 3.) Démonter la roue de secours.
- 4.) Maintenir l'élément de base du support d'attelage **1** sous le véhicule et le visser en "**b**" avec les rondelles 10,5x25x4 et les vis M 10x35 sans les serrer. Utiliser une des rondelles 10,5x25x4 comme entretoise entre l'élément de base du support d'attelage **1** et le véhicule.
- 5.) A l'aide des pattes entretoises **8**, remplir à gauche et à droite les espaces en "**c**" entre l'élément de base du support d'attelage **1** et le véhicule. A présent, visser les renforts **3** et **4** ainsi que l'élément de base du support d'attelage **1** en "**c**" au moyen des vis M 12x70, des rondelles 12,5x30x3 et des écrous M 12 sur le véhicule sans les serrer.
Attention Si moins de trois pattes entretoises **8** sont mises en place à gauche ou à droite, utiliser de l'extérieur jusqu'à trois rondelles 12,5x30x3 pour assurer un montage correct (longueur de filetage des vis).
- 6.) Monter la rotule **2** avec les pattes entretoises **6** entre les plaques en "**d**" et la visser avec les vis M 12x90, rondelles 12,5x30x3 et écrous M 12 sans les serrer. Le support de la prise de courant **5** est vissé en même temps.
- 7.) Ajuster le support d'attelage et serrer toutes les vis et écrous.

Couple de serrage pour	M 10	en	"a"	=	40 Nm
Couple de serrage pour	M 10	en	"b"	=	55 Nm
Couple de serrage pour	M 12	en	"c", "d"	=	95 Nm
- 8.) Monter la roue de secours. Mettre en place les obturateurs dans les orifices au-dessus de la traverse et remettre en place le revêtement du plancher du coffre.

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausnro: 304 061

Citroën tilausnro: KN 22 036

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0405**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **304 060**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **7,4 kN**

Suurin koukkukuorma: **85 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Citroën**
Malli: **Xsara farmari**
yppimerkintä: **N***

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuojaine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukkua ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukkua ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 21 kg.

Asennusohje:

- 1.) Nosta tavaratilan lattiapäällyste ja poista poikittaispalkin aukkojen tulppa sekä vasemmalla että oikealla puolella.
- 2.) Aseta kiinnityskappaleet **7** poikittaispalkin aukkoihin ja työnnä samalla ruuvit reikiin "**a**".
Taivuta ensin kiinnityskappaleiden **7** ulokkeet asentamisen helpottamiseksi.
Kiinnitä kevyesti alhaalta kohdissa "**a**" kannatinpalkit **3** ja **4** välilevyjen 10,5x25x4 ja muttereiden M 10 avulla.
- 3.) Poista varapyörä.
- 4.) Pidä vetokoukkulaitteiston perusosa **1** ajoneuvon alapuolella ja kiinnitä se kevyesti kohdissa "**b**" välilevyjen 10,5x25x4 ja pulttien M 10x35 avulla. Aseta kumpaankin kiinnityskohtaan yksi välilevyistä 10,5x25x4 vetokoukkulaitteiston perusosan **1** ja ajoneuvon väliin.
- 5.) Täytä vetokoukkulaitteiston perusosan **1** ja ajoneuvon väliin jäävät tyhjät tilat välikappaleilla **8**.
Kiinnitä nyt kevyesti kannatinpalkit **3** ja **4** sekä vetokoukkulaitteiston perusosa **1** kohdissa "**c**" ajoneuvoon pulttien M 10x75, välilevyjen 10,5x25x3 ja muttereiden M 10 avulla.
Huom.: Jos vasemmalle tai oikealle puolelle on asetettu vähemmän kuin kolme välikappaletta **8**, käytä ulkopuolella vastaavasti enintään kolme välilevyä 12,5x30x3 oikean asennuksen varmistamiseksi (pulttien kierreosan pituuden huomiointi).
- 6.) Työnnä koukunvarsi 2 välikappaleineen **6** kohdassa "**d**" peltien väliin ja kiinnitä ne kevyesti pulttien M 12x90, välilevyjen 12,5x30x3 ja muttereiden M 12 avulla. Kiinnitä samalla myös pistorasian pidin **5**.
- 7.) Suorista vetokoukkulaitteiston perusosa sekä kiristä kaikki pultit ja mutterit.

Kiristysmomentti	M 10	varten kohdissa	" a "	=	40 Nm
Kiristysmomentti	M 10	varten kohdissa	" b "	=	55 Nm
Kiristysmomentti	M 12	varten kohdissa	" c " ja " d "	=	95 Nm
- 8.) Asenna varapyörä. Työnnä tulpat poikittaispalkin yläpuolen aukkoihin ja aseta tavaratilan lattiapäällyste paikalleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 304 061

Citroën order no.: KN 22 036

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0405**
Class: **A50-X** Model: **304 060**
Technical data: Maximum D-value: **7,4 kN**
Maximum nose weight: **85 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Citroën**
Model: **Xsara Kombi**
Model designation: **N***

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 21 kg.

Installation Instructions:

- 1.) Raise luggage compartment cover and remove plugs on left and right from openings above frame cross member.
- 2.) Fit plates **7** through openings in frame cross member, at same time inserting bolts through bores '**a**'. To facilitate installation, first bend lugs on plates **7**.
Loosely screw on struts **3** and **4** at '**a**' with washers 10.5x25x4 and nuts M 10 from below.
- 3.) Remove spare wheel.
- 4.) Hold towing bracket basic component **1** under vehicle and loosely screw into place at '**b**' with bolts M 10x35 and washers 10.5x25x4. At same time, use one of the washers 10.5x25x4 as a spacer between towing bracket basic component **1** and vehicle.
- 5.) Use spacer elements **8** on left and right to fill free areas at '**c**' between towing bracket basic component **1** and vehicle. Now loosely screw struts **3** and **4** and towing bracket basic component **1** at '**c**' to vehicle using bolts M 12x70, washers 12.5x30x3 and nuts M12.
Important If on the left or right fewer than three spacer elements **8** are used, use up to three washers 12.5x30x3 from outside to ensure correct installation (thread length of bolts).
- 6.) Insert towbar **2** with spacer elements **6** between plates at '**d**' and loosely secure with bolts M 12x90, washers 12.5x30x3 and nuts M 12. Here, the socket holder 5 is also screwed on at the same time.
- 7.) Align towing bracket and tighten all bolts and nuts.

Tightening torque	for	M 10	at	'a'	=	40 Nm
Tightening torque	for	M 10	at	'b'	=	55 Nm
Tightening torque	for	M 12	at	'c', 'd'	=	95 Nm
- 8.) Install spare wheel. Insert plugs in openings above frame cross member and position luggage compartment cover correctly.

Subject to alteration.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 304 061

N. ordinazione Citroën: KN 22 036

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0405**

Classe: **A50-X** Tipo: **304 060**

Dati tecnici: Valore D max: **7,4 kN**

Carico di appoggio max: **85 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Citroën**
Modello: **Xsara station wagon**
Denominazione tipo: **N***

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

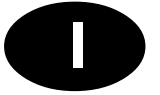
Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 21 kg.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Sollevare la copertura sul fondo del vano bagagli e togliere i tappi dalle aperture a sinistra e destra sopra il longherone trasversale.
- 2.) Inserire le linguette **7** attraverso le aperture nel longherone trasversale ed inserire contemporaneamente le viti attraverso i fori "**a**". Per facilitare l'inserimento piegare prima i naselli delle linguette **7**.
Avvitare leggermente dal basso nei punti "**a**" i puntoni **3** e **4** con le rondelle 10,5 x 25 x 4 e con i dadi M10.
- 3.) Smontare la ruota di scorta.
- 4.) Posizionare il componente base del dispositivo di traino **1** sotto il veicolo ed avvitare leggermente nei punti "**b**" con le rondelle 10,5 x 25 x 4 e le viti M10 x 35. Inserire in ogni punto una delle rondelle 10,5 x 24 x 5 come distanziale tra il componente base del dispositivo di traino **1** ed il veicolo.
- 5.) Riempire con le linguette distanziatrici **8** gli spazi liberi a sinistra e destra nei punti "**c**" tra il componente base del dispositivo di traino **1** ed il veicolo. Avvitare ora leggermente i puntoni **3** e **4** ed il componente base del dispositivo di traino **1** nei punti "**c**" con le viti M10 x 70, le rondelle 12,5 x 30 x 3 ed i dadi M12.
Attenzione Se a sinistra o a destra si inseriscono meno di tre linguette distanziatrici **8**, usare dall'esterno fino a tre rondelle 12,5 x 30 x 3 per assicurare un corretto montaggio (lunghezza della filettatura delle viti).
- 6.) Inserire la barra sferica **2** e le linguette distanziatrici **6** tra le lamiere nei punti "**d**" ed avvitare leggermente con le viti M12 x 90, le rondelle 12,5 x 30 x 3 ed i dadi M12.
Avvitare contemporaneamente il supporto per la presa **5**.
- 7.) Allineare il dispositivo di traino ed avvitare tutte le viti ed i dadi.

Coppia di serraggio	per	M10 nei punti	" a "	=	40	Nm
Coppia di serraggio	per	M10 nei punti	" b "	=	55	Nm
Coppia di serraggio	per	M12 nei punti	" c ", " d "	=	95	Nm
- 8.) Montare la ruota di scorta, inserire i tappi nelle aperture sopra il longherone trasversale e riposizionare la copertura del vano bagagli.

Ci riserviamo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino tipo è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice, sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 26 juin 1998
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0405*00

ANNEXES : Documentation technique



**FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**

Communication concernant

Communication concerning

- ~~la réception~~
the type-approval
- ~~l'extension de la réception~~
the extension of type-approval
- ~~le refus de la réception~~
the refusal of type-approval
- ~~le retrait de la réception~~
the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0405*00

Motif de l'extension :
Reason of extension :

sans objet

SECTION I
SECTION I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 304 060
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke GmbH & Co.
Name and address of manufacturer : Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant)
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : fixé sur la connexion
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage :** Westfalia-Werke GmbH & Co.
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.
Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 18.06.1998
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** 10FA52919A
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :

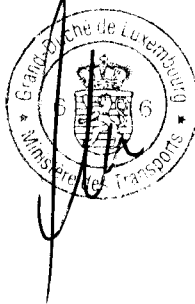


6. **Lieu :** Luxembourg
Place :

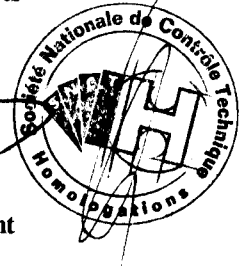
7. **Date :** 26 juin 1998
Date :

8. **Signature :**
Signature :

Pour la Ministre des Transports




Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0405*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0405*00
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :

Additional information :

1.1. Catégorie du type d'attelage :

A50-X

Class of the type of coupling :

1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :

Citroën Xsara Kombi

Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :

7,4 kN

Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :

85 kg

Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :

1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :

1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.

Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

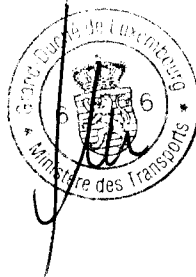
Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "??" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "??" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 26 juin 1998

19-21, Boulevard Royal

L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Téléx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0405*00

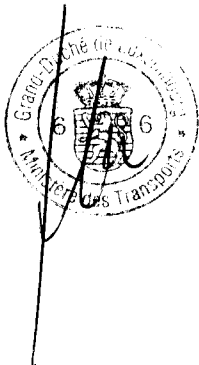
ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE : e13*94/20*94/20*0405*00
EEC type-approval number :

1. **Procès-verbal d'essai :** 10FA52919A
Test report :
 - Rapport technique: Pages 1 à 6
 - Index du dossier : Annexe A - Page 1
2. **Dossier du constructeur :** 304 060
Report of manufacturer :
 - Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003
 - Dessin du dispositif d'attelage: Page 004
3. **Autres documents annexés :** sans objet
Other documents annexed :
4. **Date de délivrance de la réception initiale :** 26.06.1998
Date of issue of initial type-approval :
5. **Date de la dernière délivrance de pages révisées :** sans objet
Date of last issue of revised pages :
6. **Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :** sans objet
Date of last extension :



Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestillingsnummer: 304 061

Citroën-bestillingsnummer: KN 22 036

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0405**

Klasse: **A50-X** Type: **304 060**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **7,4 kN**

maksimal støttelast: **85 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Citroën**
Modell: **Xsara Kombi**
Typebetegnelse: **N***

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekopliger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskrueene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 21 kg etter montering av tilhengerfestet.

N

Monteringsveiledning:

- 1.) Løft opp kledningen i bagasjerommet og ta ut pluggene av åpningene over tverrvangen på høyre og venstre side.
- 2.) Legg laskene **7** inn i tverrvangen gjennom åpningene og skyv samtidig skruene inn i boringene ved "**a**". Bøy nesen på laskene **7** slik at det blir enklere å sette dem på plass. Skru stag **3** og **4** løst på nedenfra ved "**a**" med skiver 10,5x25x4 og muttere M 10.
- 3.) Demonter reservehjulet.
- 4.) Hold kmf-basisdel **1** under kjøretøyet og skru løst sammen ved "**b**" med skiver 10,5x25x4 og skruer M 10x35. Bruk en skive 10,5x25x4 på her side som avstandsstykke mellom kmf-basisdel **1** og kjøretøyet.
- 5.) Bruk distanselaskene **8** til å fylle ut åpningen ved "**c**" på høyre og venstre side mellom kmf-basisdel **1** og kjøretøyet. Monter så stag **3** og **4** og kmf-basisdel **1** med skruer M 12x70, skiver 12,5x30x3 og muttere M 12 løst på kjøretøyet ved "**c**".
Obs! Hvis du bruker mindre enn tre distanselasker **8** på høyre eller venstre side, må du bruke opptil tre skiver 12,5x30x3 på utsiden for å får riktig posisjon (gjengelengde på skruer) ved montering.
- 6.) Skyv kulestang **2** med distanselaskene **6** mellom platene ved "**d**" og monter løst med skruer M 12x90, skiver 12,5x30x3 og muttere M 12. Fest stikkontaktholderen **5** her samtidig.
- 7.) Juster kmf-enheten og stram alle skruer og muttere jevnt til.

Tiltrekkingsmoment	for M 10 ved " a "	=	40	Nm
Tiltrekkingsmoment	for M 10 ved " b "	=	55	Nm
Tiltrekkingsmoment	for M 12 ved " c ", " d "	=	95	Nm
- 8.) Monter reservehjulet. Sett pluggene i åpningene over tverrvangen og plasser kledningen i bagasjerommet.

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 304 061

Citroën-bestelnr.: KN 22 036

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0405**

Klasse: **A50-X** Type: **304 060**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **7,4 kN**

maximale kogeldruk: **85 kg**

Toepassing:

Voertuigfabrikant: **Citroën**

Model: **Xsara combi**

e-aanduiding: **N***

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 21 kg verhoogd.



Montagehandleiding:

- 1.) De bagageruimteafdekking uitnemen en de stoppen links en rechts uit de openingen boven de dwarsbalk verwijderen.
- 2.) De schalmen **7** door de openingen in de dwarsbalk leggen en daarbij de bouten door de boringen "**a**" inzetten. Om het inzetten te vergemakkelijken, eerst de lipjes aan de schalmen **7** pasbuigen.
De treksteunen **3** en **4** bij "**a**" met de onderleggingen 10,5 x 25 x 3 en moeren M 10 van onderaf los-vast monteren.
- 3.) Het reservewiel demonteren.
- 4.) Het trekhaak-basisdeel **1** onder het voertuig houden en bij "**b**" met de bouten M 10 x 35 en onderleggingen 10,5 x 25 x 4 los-vast monteren. Hierbij telkens een van de onderleggingen 10,5 x 25 x 4 als afstandsring tussen het trek-haak-basisdeel **1** en het voertuig aanbrengen.
- 5.) De open ruimtes bij "**c**" tussen het trekhaak-basisdeel **1** en het voertuig links en rechts met de afstands-schalmen **8** opvullen. Vervolgens de treksteunen **3** en **4** alsmede het trekhaak-basisdeel **1** bij "**c**" met de bouten M 12 x 70, de onderleggingen 12,5 x 30 x 3 en moeren M 12 los-vast aan het voertuig monteren.
Let op: Indien links of rechts minder dan drie af-stands-schalmen **8** geplaatst zijn, moeten van buiten telkens tot drie onderleggingen 12,5 x 30 x 3 geplaatst worden om een correcte montage (schroefdraadlengtes van de bouten) te verzekeren.
- 6.) De kogelstang **2** met de afstandsschalmen **6** tussen de platen bij "**d**" schuiven en met de bouten M 12 x 90, onderleggingen 12,5 x 30 x 3 en moeren M 12 los-vast monteren. Hierbij tevens de contactdooshouder **5** mede bevestigen.
- 7.) De trekhaak uitlijnen en alle bouten en moeren vastzetten.

Aanhaalkoppel	voor	M 10	bij " a "	=	40 Nm
aanhaalkoppel	voor	M 10	bij " b "	=	55 Nm
aanhaalkoppel	voor	M 12	bij " c " en " d "	=	95 Nm
- 8.) Het reservewiel weer monteren. De stoppen weer in de openingen boven de dwarsbalk inzetten en de bagageruimteafdekking op haar plaats terugleggen.

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 304 061

Citroën best.-nr: KN 22 036

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0405**

Klass: **A50-X** Typ: **304 060**

Tekniska data: maximalt D-värde: **7,4 kN**

maximalt stödlast: **85 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Citroën**
Modell: **Xsara Kombi**
Typbeteckning: **N***

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifthanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 21 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:

- 1.) Lyft upp bagagerumsgolvets skydd och tag till vänster samt till höger ut pluggarna ur öppningarna över tvärbalken.
- 2.) Lägg fästelementen genom öppningarna i tvärbalken och stick därvid skruvarna genom borrhålen "a". För att underlätta instyrningen böjs fästelementets 7 tapp dessförinnan. Skruva löst fast stagen 3 och 4 vid "a" med brickorna 10,5 x 25 x 4 och muttrarna M10.
- 3.) Tag ut reservhjulet.
- 4.) Håll KmH-grunddelen 1 under bilen och skruva löst fast det vid "b" med brickorna 10,5 x 25 x 4 och skruvarna M10 x 35. Sätt därvid en av brickorna 10,5 x 25 x 4 som mellanläggsbricka mellan KmH-grunddelen 1 och bilen.
- 5.) Fyll ut mellanrummet vid "c" mellan KmH-grunddel 1 och bilen med distansbrickorna 8 till vänster och höger. Skruva nu löst fast stagen 3 och 4 samt KmH-grunddelen 1 vid "c" med hjälp av skruvarna M12 x 70, brickorna 12,5 x 30 x 3 och muttrarna M12.
OBS Om man till vänster eller höger använder mindre än 3 distansbrickor 8, behöver man utifrån på varje sida 3 brickor 12,5 x 30 x 3, för att monteringen (på grund av skruvarnas gänglängder) skall bli korrekt.
- 6.) Skjut in kulstången 2 med distansbrickorna 6 mellan plåtarna vid "d" och skruva löst fast dem med skruvarna M12 x 90, brickorna 12,5 x 30 x 3 och muttrarna M12. Här skruvar man även fast eluttagets hållare 5.
- 7.) Rikta KmH och drag fast alla skruvarna resp muttrarna.

Åtdragningsmoment	för M10	vid	"a"	=	40	Nm
Åtdragningsmoment	för M10	vid	"b"	=	55	Nm
Åtdragningsmoment	för M12	vid	"c", "d"	=	95	Nm
- 8.) Lägg tillbaka reservhjulet. Sätt i pluggarna i öppningarna över tvärbalken och lägg tillbaka bagagerumsgolvets skydd.

Med förbehåll för ändringar.